

PREDLOG

ZAKON O POTVRĐIVANJU NATO SPORAZUMA O SAOPŠTAVANJU TEHNIČKIH PODATAKA U ODBRAMBENE SVRHE

Član 1

Potvrđuje se NATO sporazum o saopštavanju tehničkih podataka u odbrambene svrhe, sačinjen u Briselu 19. oktobra 1970. godine, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom and the United States of America;

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

Considering that Article III of the North Atlantic Treaty provides that the Parties will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of self-help and mutual assistance;

Considering that such capacity could be developed inter alia by the communication among Governments Parties and NATO

NATO SPORAZUM O SAOPŠTAVANJU TEHNIČKIH PODATAKA U ODBRAMBENE SVRHE

Vlade Belgije, Kanade, Danske, Francuske, Savezne Republike Njemačke, Grčke, Italije, Luksemburga, Holandije, Norveške, Portugala, Turske, Ujedinjenog Kraljevstva i Sjedinjenih Američkih Država;

Potpisnice Sjevernoatlantskog ugovora potpisanog u Vašingtonu 4. aprila 1949. godine;

smatrajući da član 3 Sjevernoatlantskog ugovora predviđa da će potpisnice održavati i razvijati njihove pojedinačne i kolektivne sposobnosti da se odupru oružanom napadu sredstvima samopomoći i uzajamne pomoći;

smatrajući da se takva sposobnost, između ostalog, može razviti saopštavanjem vlasničkih tehničkih

Organizations of proprietary technical information to assist in defence research, development and production of military equipment and material;

podataka između vlada potpisnica i tijela NATO-a u svrhu pomoći u odbrambenim istraživanjima, razvoju i proizvodnji vojne opreme i materijala;

Considering that rights of owners of proprietary technical information thus communicated should be recognised and protected;

smatrajući da prava vlasnika tehničkih podataka koji će se na taj način saopštavati treba da budu priznata i zaštićena

Have agreed on the following provisions:

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

Article I

For the purpose of this Agreement:

a) the term “for defence purposes” means for strengthening the individual or collective defence capabilities of the Parties to the North Atlantic Treaty either under national, bilateral or multilateral programmes, or in the implementation of NATO research, development, production or logistics projects;

b) the term “proprietary technical information” means information which is technical in character, sufficiently explicit for use and has utility in industry, and which is known only to the owner and persons in privy with him and therefore not available to the public. Proprietary technical information may include, for example, inventions, drawings, know-how and data;

c) the term “NATO Organization” means the North Atlantic Council and any subsidiary civilian or military body, including International Military Headquarters, to which apply the provisions of either the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on

Član 1

U svrhu ovog Sporazuma:

a) izraz „u odbrambene svrhe“ podrazumijeva jačanje pojedinačnih ili kolektivnih odbrambenih sposobnosti potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora bilo prema nacionalnim, bilateralnim ili multilateralnim programima ili u sprovođenju istraživanja NATO-a, razvoja, proizvodnje ili logističkih projekata;

b) izraz „vlasnički tehnički podaci“ podrazumijeva podatke koji su po svojoj prirodi tehnički, dovoljno određeni za korišćenje a koriste se u industriji, i poznati su samo vlasniku i licima koja sarađuju s njim zbog čega nijesu dostupni javnosti. Vlasnički tehnički podaci mogu obuhvatati izume, crteže, tehnološka znanja i iskustva (know-how) i druge podatke;

c) izraz „tijelo NATO-a“ podrazumijeva Sjevernoatlantski savjet i svako pomoćno civilno ili vojno tijelo, uključujući međunarodne vojne komande, na koja se primjenjuju odredbe bilo Sporazuma o pravnom položaju Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, nacionalnih predstavnika i međunarodnog osoblja potpisanog u

the 20th of September, 1951, or the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on the 28th of August, 1952;

Otavi 20. septembra 1951. godine, ili Protokola o pravnom položaju međunarodnih vojnih komandi uspostavljenih na osnovu Sjevernoatlantskog ugovora, potpisanog u Parizu 28. avgusta 1952. godine;

d) the term "Government or Organization of Origin" means the Government Party to this Agreement or NATO Organization first communicating technical information as being proprietary;

d) izraz "izvorna vlada ili tijelo" podrazumijeva vladu potpisnicu ovoga Sporazuma ili tijelo NATO-a koje prvo saopštava tehničke podatke čiji je vlasnik;

e) the term "Recipient" means any Government Party to this Agreement or any NATO Organization receiving technical information communicated as proprietary either directly by the Government or Organization of Origin or through another Recipient;

e) izraz „primalac” podrazumijeva svaku vladu potpisnicu ovoga Sporazuma ili svako tijelo NATO-a koje prima tehničke podatke koji se saopštavaju kao vlasnički bilo direktno od strane izvorne vlade ili tijela ili putem drugog primaoca;

f) the term "disclosure in confidence" means disclosure of technical information to a limited number of persons who undertake not to disclose the information further except under the conditions specified by the Government or Organization of Origin;

f) izraz „otkrivanje u povjerenju” podrazumijeva otkrivanje tehničkih podataka ograničenom broju lica koja su se obavezala da ih neće dalje otkrivati, osim pod uslovima koje je odredila izvorna vlada ili tijelo;

g) the term "unauthorised disclosure" refers to any communication of proprietary technical information which is not in accordance with the conditions under which it was communicated to the Recipient;

g) izraz „neovlašćeno otkrivanje” podrazumijeva svako saopštavanje vlasničkih tehničkih podataka koje nije u skladu sa uslovima pod kojima su oni saopšteni primaocu;

h) the term "unauthorised use" refers to any use of proprietary technical information made without prior authorisation or not in accordance with the conditions under which it was communicated to a Recipient.

h) izraz „neovlašćeno korišćenje” podrazumijeva svako korišćenje vlasničkih tehničkih podataka, bez prethodnog odobrenja ili koje nije u skladu sa uslovima pod kojima su oni saopšteni primaocu.

Article II

a) When for defence purposes, technical information is communicated by a Government or Organization of Origin, to one or more Recipients as proprietary technical information, each Recipient shall, subject to the provisions of paragraph B of this Article, be responsible for safeguarding this information as proprietary technical information which has been disclosed in confidence. The Recipient shall treat this technical information in accordance with any conditions imposed and take appropriate steps compatible with these conditions to prevent this information from being communicated to anyone, published or used without authorisation or treated in any other manner likely to cause damage to the owner. If a Recipient should desire to have the imposed conditions modified, this Recipient shall, unless otherwise agreed, address any request to this effect to the Government or Organization of Origin from which the proprietary technical information was received.

b) If a Recipient ascertains that any part of the technical information communicated to it as proprietary technical information was, at the time of the communication, already in its possession or available to it, or was then or at any time becomes available to the public, the Recipient shall, so far as security requirements permit, notify the Government or Organization of Origin of that fact as soon as possible and if necessary make any appropriate arrangements with the latter for continuation of confidence, for maintenance of defence security and for return of documents.

c) Nothing in this Agreement shall be considered as limiting any defence available to a Recipient in any

Član 2

a) Kada u odbrambene svrhe izvorna vlada ili tijelo saopšte tehničke podatke kao vlasničke jednom ili više primaoca, svaki primalac će, u skladu sa odredbama stava b ovog člana, biti odgovoran za zaštitu ovih podataka kao vlasničkih tehničkih podataka koji su otkriveni u povjerenju. Primalac će postupati sa ovim tehničkim podacima u skladu sa uslovima koji su određeni i preduzeti odgovarajuće korake primjerene tim uslovima kako bi spriječio da ovi podaci budu bilo kome preneseni, objavljeni ili korišćeni bez odobrenja ili da sa njima bude postupano na bilo koji drugi način koji bi mogao prouzrokovati štetu vlasniku. Ukoliko primalac poželi da izmijeni određene uslove, taj primalac će, ako nije drukčije dogovoreno, uputiti zahtjev u vezi sa ovim izvornoj vladi ili tijelu od kojeg je primio vlasničke tehničke podatke.

b) Ako primalac utvrdi da je bilo koji dio tehničkih podataka koji su mu saopšteni kao vlasnički tehnički podaci, u vrijeme saopštavanja, već bio u njegovom posjedu ili mu je bio dostupan ili je tada ili će u bilo koje doba biti dostupan javnosti, primalac će, u mjeri u kojoj to bezbjednosni uslovi dozvoljavaju, o toj činjenici obavijestiti izvornu vladu ili tijelo što je prije moguće i, ukoliko je potrebno, postići odgovarajuće dogovore sa njima zbog produženja tajnosti, održavanja odbrambene bezbjednosti, kao i zbog vraćanja dokumenata.

c) Ovaj Sporazum neće se smatrati kao ograničenje bilo kojeg sredstva odbrane koje je dostupno primaocu u bilo

disagreement resulting from any communication of technical information.

kojem sporu koji proizlazi iz saopštavanja tehničkih podataka.

Article III

a) If the owner of proprietary technical information which has been communicated for defence purposes suffers damage through unauthorised disclosure or use of the information by a Recipient or anyone to whom this Recipient has disclosed the information, this Recipient shall compensate the owner:

when it is a government, in conformity with the national law of this Recipient;

when it is a NATO Organization, unless otherwise agreed by the parties concerned, in conformity with the law of the country in which the Headquarters of this organization is located.

Such compensation shall be made either directly to the owner or to the Government or Organization of Origin if the latter itself compensates the owner. In the latter case, the amount to be paid by the Recipient will not be affected by the amount of compensation paid by the Government or Organization of Origin, unless otherwise agreed.

b) Recipients and the Government or Organization of Origin, so far as their security requirements permit, shall furnish each other with any evidence and information available and accord other appropriate assistance to determine damage and compensation.

c) At the request of a Government Party to this Agreement or a NATO Organization concerned; an Advisory Committee composed solely of representatives of the Governments and NATO Organizations

Član 3

a) Ukoliko vlasnik tehničkih podataka koji su saopšteni u odbrambene svrhe pretrpi štetu zbog neovlašćenog otkrivanja ili korišćenja podataka od strane primaoca ili bilo koga kome je primalac otkrio podatke, taj primalac će obešteti vlasnika:

- ako je to vlada, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom tog primaoca;

- ako je to tijelo NATO-a, osim ako nije drugačije dogovoreno između određenih potpisnica, u skladu sa zakonodavstvom zemlje u kojoj se nalazi sjedište tog tijela.

Takvo obeštećenje izvršiće se direktno vlasniku, ili izvornoj vladi ili tijelu ako oni obeštete vlasnika. U ovom drugom slučaju, iznos obeštećenja koji je platila izvorna vlada je bez uticaja na iznos koji treba da plati primalac, osim ukoliko nije drugačije dogovoreno.

b) Primaoci i izvorna vlada ili tijelo, koliko to njihovi bezbjednosni uslovi dozvoljavaju, pribavljajući jedni drugima bilo koje dostupne dokaze i podatke i pružati drugu odgovarajuću pomoć kako bi odredili štetu i obeštećenje.

c) Na zahtjev vlade potpisnice ovog sporazuma ili određenog tijela NATO-a, može se osnovati Savjetodavni odbor sastavljen isključivo od predstavnika vlada i tijela NATO-a uključenih u transakciju,

involved in the transaction may be created to investigate and examine evidence and report to the parties concerned on the origin, nature and scope of any damage. This Committee may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to designate a member of the International Staff to be a member of the Committee as an observer or as a representative of the Secretary General.

d) Nothing in this Article shall impair any rights that the injured owner may have against any Government or NATO Organization.

Article IV

The Governments Parties to this Agreement shall develop within the North Atlantic Council procedures for the implementation of this Agreement. In particular these Procedures shall contain provisions governing:

a) the communication, receipt and use of proprietary technical information under this Agreement;

b) the participation of NATO Organizations in the communication, receipt and use of proprietary technical information;

c) the creation and operation of the Advisory Committee provided for in Article III.C. above;

d) requests for changes of conditions imposed on proprietary technical information, as envisaged by Article II.A. above.

koji će da istraži i ispita dokaze i izvijesti potpisnice o izvoru, prirodi i obimu štete. Ovaj odbor može od generalnog sekretara Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora zatražiti da imenuje člana međunarodnog osoblja za člana odbora kao posmatrača ili kao predstavnika generalnog sekretara.

d) Ovim članom neće se umanjiti bilo koje pravo koje oštećeni vlasnik može imati u odnosu na bilo koju vladu ili tijelo NATO-a.

Član 4

Vlade potpisnice ovoga Sporazuma utvrdiće unutar Sjevernoatlantskog vijeća postupke za sprovođenje ovog Sporazuma. Posebno će ovi postupci sadržati odredbe koje uređuju:

a) saopštavanje, primanje i korištenje vlasničkih tehničkih podataka prema ovom Sporazumu;

b) učešće tijela NATO-a u saopštavanju, primanju i korišćenju vlasničkih tehničkih podataka;

c) osnivanje i djelovanje Savjetodavnog odbora u skladu sa članom 3 stav c ovog Sporazuma.

d) zahtjeve za izmjene uslova određenih u vezi s vlasničkim tehničkim podacima, kako je predviđeno članom 2 stav a.

Article V

a) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting security commitments between or amongst Governments Parties to this Agreement.

b) Each Recipient shall accord to all proprietary technical information made available to it under the terms of this Agreement at least the same degree of security as that technical information has been accorded by the Government or Organization of Origin.

Article VI

a) Nothing in this Agreement shall prevent the Governments Parties from continuing existing agreements or entering into new agreements among themselves for this same purpose.

b) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the provisions of the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made, signed in Paris on the 21st of September, 1960.

Article VII

Nothing in this Agreement shall apply to the communication or use of technical information relating to atomic energy.

Article VIII

a) The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government and the NATO Secretary General of the date of deposit of each instrument.

Član 5

a) Ovaj Sporazum neće se tumačiti na način koji bi uticao na bezbjednosne obaveze između vlada potpisnica ovog Sporazuma.

b) Svaki primalac će svim vlasničkim tehničkim podacima koji su mu postali dostupni u skladu sa odredbama ovoga Sporazuma dodijeliti najmanje isti stepen tajnosti kakav je takvim tehničkim podacima dodijeljen od strane izvorne vlade ili tijela.

Član 6

a) Ovaj Sporazum ne sprečava vlade potpisnice da nastave sa primjenom postojećih sporazuma ili da između sebe zaključuju nove sporazume sa istim ciljem.

b) Ovaj Sporazum neće se tumačiti na način koji bi uticao na odredbe Sporazuma za uzajamnu zaštitu tajnosti izuma koji se odnose na odbranu i za koje su podnesene prijave patenata, potpisanog u Parizu 21. septembra 1960. godine.

Član 7

Ovaj Sporazum neće se primjenjivati na saopštavanje ili korišćenje tehničkih podataka koji se odnose na nuklearnu energiju.

Član 8

a) Isprave o potvrđivanju ili odobrenju ovog Sporazuma dostaviće se što je prije moguće Vladi Sjedinjenih Američkih Država koja će o datumu dostavljanja svake isprave obavijestiti svaku vladu potpisnicu i generalnog sekretara NATO-a.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instruments of ratification or approval.

b) The North Atlantic Council will fix the date on which the present Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

Article IX

Any Party may cease to be a party to this Agreement one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the other signatory Governments and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization of the deposit of each notice of denunciation. Denunciation shall not, however, effect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Brussels this 19th day of October 1970 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to the other signatory Governments and to the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon što su dvije potpisnice dostavile svoje isprave o potvrđivanju ili odobrenju. Za svaku drugu stranku potpisnicu ovaj Sporazum će stupiti na snagu 30 dana nakon dostavljanja njene isprave o potvrđivanju ili odobrenju.

b) Sjevernoatlantski savjet će odrediti datum od kojeg će ovaj sporazum početi ili prestati da se primjenjuje na tijela NATO-a.

Član 9

Svaka strana može istupiti iz ovog Sporazuma godinu dana nakon predaje obavještenja o istupanju Vladi Sjedinjenih Američkih Država, koja će obavijestiti ostale vlade potpisnice i generalnog sekretara Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora o polaganju svakog obavještenja o istupanju. Istupanje ne utiče na već ugovorene obaveze i prava ili isključiva prava koja su potpisnice prethodno stekle prema odredbama ovoga Sporazuma.

Kao potvrdu toga su dolje ovlašćeni predstavnici, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Briselu 19. oktobra 1970. godine na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji će se položiti u arhiv Vlade Sjedinjenih Američkih Država koja će dostaviti ovjerene kopije ostalim vladama potpisnicama i generalnom sekretaru Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora.

Član 3

Za sprovođenje ovog zakona nadležan je organ državne uprave nadležan za poslove odbrane.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".